

陕西当代文学作品英译现状及对策研究

Translation of Contemporary Shaanxi Literary Works into English:

Status quo and Responsive Strategies

王小燕 西安外国语大学

248798198@qq.com, 13991208776

陕西省西安市长安区文苑南路1号西安外国语大学69号信箱, 710128

摘 要: 本研究重点关注了当代陕西文学作品英译的现状, 通过分析调查其面临的文本难度大、译者人数稀少、翻译生态环境恶劣等现状, 指出当代陕西文学作品英译现状已经到了岌岌可危的境地。而其中, 恶劣的翻译生态环境, 是造成当代陕西文学作品英译面临困境的根本原因。在此基础上, 本研究提出了相应的文本策略, 译者培养策略, 以及翻译生态环境策略, 希望从根本上解决制约陕西当代文学作品英译的瓶颈, 推动优秀陕西文学作品的英译工作, 使陕西文学作品、陕西文化走向世界, 提高陕西省在国际交流中的文化软实力。

关键词: 当代陕西文学作品英译, 文学翻译, 文学翻译生态环境

Abstract

This research reveals that the English translation activity of literary works written by contemporary Shaanxi writers is greatly endangered due to the difficulties posed by the source texts, scarce number of translators engaged in the practice and the extremely unfavorable eco-environment for literary translation of the Province. Through analyzing these constraining factors, the author points out that the hostile eco-environment—that is, inadequate policy guidance, inefficient institution and the shortage of fund—is the most deep-rooted one that has drained the translation activity, impairing both the enthusiasm of literary translators as well as that of the training of qualified literary translation practitioners. Based on the analysis, the author proposes some systematic responsive strategies that are hoped to up-root those constraining factors comprehensively in text-processing, literary translator training and government initiated policy-building. It is also hoped that the proposed strategies will not only better the eco-environment of the translation, prompt the presence of contemporary Shaanxi literary works in the English world, but also enhance the soft power of the Province in its social, economic and cultural exchanges with the English speaking countries. Moreover, the initiatives hereby proposed will also shed light on the translation of other contemporary Chinese literature into English and/or into other similarly distant languages.

Key words: English translation of contemporary Shaanxi literary works; literary translation; the eco-environment of literary translation

“文坛陕军”崛起于上世纪九十年代, 是中国当代文坛一支不容忽视的力量, 为中国的文学、文化事业做出巨大的贡献。然而与其在国内文坛的盛誉相比, 文坛陕军及其优秀文学作品在国际文坛高地——英语世界文坛上几乎默默无闻。在中国政府提倡“文化走出去”的战略背景下, 以及陕西省提出的提升陕西文化软实力的背景下, 分析文学陕军及其代表作品的在西方主流语言——英国家的译介现状, 对于研究如何整体提升当代陕西文学作品在世界的影响力至关重要, 对于中国当代文学作品的英译也具有积极的借鉴作用, 对于促进“一带

一路”建设中的文化传播意义重大。

一、陕西文学作品英译现状

自从中国政府提出“文化走出去”的战略之后,国内学术界对当代中国文学作品英译的现状及其在英语国家的接受度等进行了研究。结果表明当代中国文学作品英译状况极其不乐观,突出有以下几个方面的表现。第一,译入英文的当代中国文学作品范围小、数量少(陈岚,2008;马会娟,2013;Goldblatt,2000)。根据李朝全(2010)年对中国国家图书馆馆藏中国当代文学作品外译本目录的统计显示,截至2010年7月,国图馆藏的中国当代文学作品全部语种的外译本总计873部,其中译入英文的作品总计为171部,仅占全部外译本的19.6%。该统计还显示,共计有219位中国当代作家的作品被译成外文,而作品被译入英文的作家有95位,占比约43%,不足全部外译作家人数的一半。第二,从事文学作品汉英翻译的译者人数稀少,而合格译者的人数更是屈指可数、数量寥寥(陈岚,2008;梁丽芳,1992;马会娟,2013)。目前从事当代中国文学作品英译的学者、译者中,活跃在文学汉英翻译第一线且享有国际盛誉的名家译者们,只有美国翻译家葛浩文(Howard Goldblatt),前美国文学翻译家协会主席、蒙特雷国际研究学院高级翻译学院教授陶忘机(John Balcom),澳大利亚汉学家、英国爱丁堡大学中文系教授杜博妮(Bonnie S. McDougall),英国新生派汉学家蓝诗龄(Julia Lovell),毕业于牛津大学现任美国加州波摩纳学院亚洲语言文学系教授白亚仁(Alan H. Barr),以及其他一些在欧美从事汉学传播及汉语教育的中国学者(马会娟,2013;Goldblatt,2000;McDougall,2011)。相对于卷帙浩繁且层出不穷的当代中国文学作品来讲,这样的译者数量可谓只是沧海一粟。第三,已有的中国文学作品的英文译本,尤其是由中国译者翻译的英文译本,在英语国家的读者接受度的普遍较低(马会娟,2013;谢天振,2012)。这一点,从《熊猫丛书》英译本在英语读者中遇冷(耿强,2010),以及戴维·霍克斯的《红楼梦》译本比杨宪益、戴乃迭的译版更受欢迎等,均可见端倪(金介甫,2007;王德威,2007)。

在这样的大环境之下,当代陕西文学作品的英译情况更是不容乐观。在李朝全(2010)的统计中,截止2010年,在作品外译的全部219位中国作家中,陕西的仅有陈忠实、贾平凹、路遥3位作家。而其它当代陕西文坛代表性人物如邹志安、杜鹏程、京夫、程海、高建群等名家的作品,均没有正式译介到外文,更没有译入英语。在全部的873的外译本中,三位作家共有8部作品被分别译入英语、法语、和日语,总计10个外文译本。其中,译入日语的有6部,译入法语的有3部,而译入英语的只有1部,即葛浩文翻译的贾平凹著《浮躁》的英文译本(*Turbulence*,1991)。虽然2010年至今,又有一些当代陕西文学作品陆续推出了英文译本,比如由雷涛主编,由胡宗锋、南健翀、张敏等20多位译者合作翻译的《陕西作家短篇小说集》(*Old Land New Tales: 20 Best Stories of Shaanxi Writers*,2011),青年女翻译家高敏娜、杜丽霞、刘丹翎合译的《青木川》(*Greenwood Riverside*,2012),胡宗锋、罗宾合译的《废都》(*The Abandoned Capital*,2013年)等,但除此之外,再无其他英文译本。因此从英译作品的总数来看,依然十分稀少。诸多其他优秀当代陕西作家及其代表作品,均未正式译入英语。此外,国外对陕西作家的研究成果,目前为止也仅有一部专著出版,即专门介绍贾平凹及其作品的《叙事中国:贾平凹和他的小说世界》(*Narrating China: Jia Pingwa and his fictional world*)(Wang,2006)。当代陕西文学作品除了英译本数量稀少之外,还面临着译本质量不佳、优秀译员稀缺且后继乏人等更为严重的问题,可以说当代陕西文学作品的英译已经到了举步维艰、后继乏人、极度边缘化的境地(安危,2012)。

那么究竟是什么原因造成了当代陕西文学作品英译这一窘迫现状?应该采取什么样的策略来解决这个问题?

二、当代陕西文学作品英译的制约因素

现有的研究表明,造成当代陕西省文学作品英译岌岌可危的现状因,主要是由文本难度、译者队伍、翻译生态环境等制约因素共同作用的结果。

2.1 当代陕西文学作品英译面临的文本困难

文学翻译是所有类型的文本翻译中最难的,这一点在翻译的学界和业界早有共识。一般的英汉翻译,只要译者的英语达到中等水平即可进行。但如果是汉译英,即便是普通文本,难度则大得多,要求也高的多。而如果是文学作品的汉英翻译,那难度又要再上一个台阶(安危,2012)。而富有浓郁地方特色的文学作品外译起来则更难(谢天振,2012)。当代陕西文学作品描述和反映的是陕西关中地区人民特有的风土人情和文化生活,文本中充满富有陕西地方特色的文化描述以及大量的陕西方言、和乡土表达,这些在本地读者看来亲切自然的语言,在英译时却成了译者最大的翻译障碍。就连成功把贾平凹的《浮躁》翻译为英语的葛浩文也坦言,自己曾尝试想把贾平凹的《秦腔》翻译为英语,但最终由于家乡话太多、难以翻译而被迫放弃(葛浩文,2008)。《废都》的译者胡宗锋教授在回顾《废都》的英译过程时也指出,书中很多陕西人非常熟悉的人名、地名、事件等,直译成英语后,往往令英语读者读起来一脸茫然,因此不得不在翻译中加入大量的注释。因此,陕西文学作品文本本身,对译者就提出了极高的要求。翻译这些作品,译者不仅仅要精通中、英文两种语言,还要精通陕西方言,熟悉陕西关中平原的风土人情、历史地理、了解陕西农村的生活方式、风俗习惯、禁忌喜好等等。此外,译者还应具备足够的文学知识,了然翻译的本质,熟悉英汉翻译的策略、方法和技巧等,唯有如此才能得心应手,译出精品。

2.2 陕西文学作品英译面临的译者困难

陕西文学作品英译后继乏人,应当从调查译者培养入手,分析造成这一困境的原因。笔者调研发现,目前陕西省的翻译人才培养机构,主要有三大类,一是高等院校,二是陕西省翻译协会,三是翻译公司等社会力量办学机构开设的翻译培训课程。这三者在翻译人才培养方面有着各自鲜明的特色、特点,也有各自的明显不足。

首先,陕西省高等院校的翻译专业是目前翻译人才培养的主要机构。我国高校翻译专业本科招生始于2006年,翻译专业的口笔译专业硕士(MTI)的招生始于2007年。而其中口笔译专业硕士(MTI)是专业的翻译人才的主要培养渠道。口笔译专业硕士(MTI)教育在教学力量、教学组织、与市场的衔接等方面具有以下特点和优势:1)拥有专业的、经验丰富的、力量强大的口笔译教学团队,翻译专业方向特色鲜明,培养目标明确,即以培养市场急需的应用型翻译实践人才为己任;2)各高校的MTI与本校的优势学科联系紧密,各高校之间的MTI教育在专业方向上互补性强。比如电子科技类院校的MTI偏重培养电子领域的科技类翻译人才,而医学类院校则可以结合自身优势培养从事医学翻译的MTI人才,等等。3)高校的MTI教育大多重视学生对计算机辅助翻译设备和技术的掌握与应用,培养高端、复合型实用翻译人才。4)高校MTI在招生时,更倾向吸收非语言出身、具备一定专业背景知识如法律、金融、财会等同时外语语言能力强的人选。而且在未来的MTI招生工作中,这一倾向会更为明显。5)高校MTI培养与市场需求结合较为紧密,对翻译人才的培养也多以市场需求为导向,在翻译实践材料的选择上,则以应用类文本为主,涉及面广,涵盖商务、科技、石油化工、新能源、等各个专业领域;6)注重在翻译教学中引进翻译研究和教学研究的最新成果。MTI翻译教学能够及时吸收翻译研究、语言研究及应用语言学研究等相关领域的最新成果,并应用到翻译教学当中,注重科学的翻译教学及培养方案。7)译员的市場专业化程度高,职业化程度高。以上这些优势及特点,使得高校的口笔译专业硕士(MTI)成为陕西省、乃至全国最主要的最专业的翻译人才培养来源。

根据以上口笔译专业硕士(MTI)的教育特点,以及笔者对陕西省现有的十所MTI招生院校的培养方案进行了整理和研究。从中发现,目前陕西各高校的MTI教育,均以培养市场急需的应用翻译人才为主,当然这也是我国MTI教育成立的初衷之一。因此,现有的翻

译专业的招生及翻译人才的培养,均是以市场为导向,为了解决市场急需的应用型翻译人才短缺问题的。没有一所高校的 MTI 培养是以文学翻译为重点培养方向的,因而无法直接解决陕西文学翻译人才短缺这一问题的。这样一来,文学翻译译者培养的任务,只能由以英语语言文学为主的传统的英文学院以及传统的文学硕士 (MA) 教育来承担。

传统的英语语言文学专业的学术硕士 (MA) 教育,具有以下优势和特点: 1) 它建立在传统的英美文学研究的基础之上,对文学及文学翻译进行全面学习与研究,因此课程设置上也多以文学类课程为主; 2) 多招收英语语言专业背景的学生,而极少有非语言类专业背景的学生; 3) 翻译实践材料以各类文学文本翻译为主,鲜有其他类型文本,应用类文本仅占很少一部分; 4) 与英美文学研究关系密切,与应用语言学关系较远,在翻译教学中不大注重翻译教学法,多围绕翻译经验来进行翻译的教学。除了这些特点及优势之外,文学硕士 (MA) 在译者培养方面也有严重的不足: 首先文学硕士 (MA) 教育在译者培训中不大重视机器辅助翻译技能的培养与应用; 其次,文学翻译译者们的市场化程度低,专业化低,职业化程度低; 第三,译者培养中由于较少引进语言学及应用语言学的最新理论成果,因此文学翻译的教学方法、教学理念较为陈旧,较少引进最新的翻译学研究理论。

比较以上两种不同的翻译硕士培养可以发现,两者在译者培养方面各有优势,且恰好形成互补。归纳起来如下: 1) 专业硕士 (MTI) 培养的译员比文学硕士 (MA) 培养的译员的职业化程度和市场专业化程度更高,更适合市场对翻译人才的实际需求; 2) 文学硕士 (MA) 培养的译员比专业硕士 (MTI) 培养的译员对文学、文化的学习和掌握程度更高、更深; 3) 专业硕士 (MTI) 培养的译员更加熟悉计算机辅助翻译技术,而学术硕士 (MA) 培养的译员则更加熟悉文学原理以及文学史; 4) 专业硕士 (MTI) 出身的译员更熟悉应用翻译理论,了解翻译策略、翻译方法和原理,具备更高的翻译意识; 而学术硕士 (MA) 出身的译员则更熟悉霍姆斯 (1972) 所提出的纯翻译理论 (as cited in 黄忠廉等, 2013), 更了解文学理论及文学史,具备更高的文学意识; 5) MTI 译员多为翻译市场中的实践家,而 MA 译员多为居于文学象牙塔的理论家。

陕西省第二大类翻译人才培养机构为陕西省翻译协会。陕西省翻译协会,是专司从事对外文化交流的一个非政府、非盈利性机构,也是推动当代陕西文学作品对外译介的主要机构。该机构处于我省文学作品外译的最前沿阵地,对文学翻译的现状以及海外的文学翻译市场有一定的掌握和了解。此外,陕西省译协与陕西省作家协会的联系十分密切,关系也十分友好,对于陕西省文学界的最新动态有着比较充分及时的掌握。陕西省翻译协会针对翻译爱好者和文学爱好者的兴趣,长期举办翻译培训,满足这些文学翻译爱好者的需求。但是省译协自身的翻译培训师资力量十分有限,大多通过邀请各大高校的翻译教师,来进行翻译教学活动的组织和开展。而且它所举办的文学翻译培训多为短期培训,受训的对象多为喜爱文学、喜欢翻译的翻译业余爱好者,因此学员的基础有好有坏,良莠不齐,而且相比于经过国家硕士研究生入学统一考试录取的专业硕士和文学硕士学生来说,学员的整体语言能力基础还是稍弱一些。据此以上特点和优势可以看出,译协举办文学翻译译者培训,唯一的优势在其与省作家协会的密切关系,以及直接接触文学作品的外译的市场,而这一点恰恰是高校的文学翻译译者培养中所欠缺的。

第三类译者培养机构是民营的各大翻译公司的译员培训体系。调查结果显示,翻译公司大多以盈利为目的,以市场需求为导向,开设的翻译类培训课程大多以市场热门领域的应用文本翻译译者培养为主,很少举办文学翻译类培训。此外由于此类翻译培训以应用翻译为主,入门门槛底,生源的英文水平参差不齐,且承担教学的老师多为临聘的英语教师或者有一定经验的翻译工作者,而非专业的从事英汉翻译研究教学的老师,因此有些情况下,其翻译培训课程也有最终沦为英语语言的强化课程之嫌。

根据以上对陕西省的三大译者培养渠道的分析,可以得出这样的结论: 虽然陕西省是教

育大省,拥有丰富的教育资源,多渠道的翻译人才培养项目,但高等院校仍然以其教育资源、教育传统及专业素养占据者翻译人才培养的主要阵地。在文学翻译人才培养方面,传统的文学翻译硕士(MA)则是最主要的、也是最合适的培养机构。但是,MTI教育中所呈现的专业化、职业化精神,正是传统的文学翻译学术硕士教育所欠缺的地方;与省作家协会联系紧密、了解文学作品市场、把脉陕西文学作品对外译介工作、尤其是英译的前沿动态,则是陕西省翻译协会所擅长的领域。由此可以得出,市场需求小,培养周期长,专业化程度不够,培训渠道多但各有所长且横向合作不足,则是陕西省文学翻译译者培养所面临的主要问题。

3.3 当代陕西文学作品英译面临的环境困难

制约陕西文学作品英译的因素中,相比翻译困难、译者培养困境更为深层次的一个因素,也是极易被忽视的一个因素,就是文学翻译活动赖以存在的翻译生态环境问题。翻译活动本质上具有社会性、文化性、符号转换性、创造性、及历史性等特征(许钧,2009),因而往往受社会、文化、经济、政治、意识形态多种外部因素的制约和影响。许建忠(2009)把翻译活动所处的自然环境、社会环境、和规范环境统称为翻译的生态环境。方梦之(2011)也把翻译活动所处的经济环境、文化语言环境、社会政治环境统称为翻译环境。因此,有必要从社会、政治、经济等方面入手,调查陕西文学作品汉英翻译及译者培养所处的生态环境现状。

根据笔者的调查结果,陕西文学作品对外翻译工作所处的生态环境极为恶劣。主要表现在三个方面:一是文学翻译的社会重视度及社会认可程度低,译者待遇差;二是政策支持力度远远不够;三是可获得的扶持资金微乎其微。

首先,社会上对文学作品汉英翻译活动的认可度低。这主要表现在市场需求小、得不到全社会关心、社会反响不及时、以及译员收入低等方面。由于文学翻译的市场需求相对狭小,仅占翻译市场的不足3%,因此难以引起市场及社会的热捧和重视。此外,文学作品的对外译介,译本面对的是国外读者,在国内产生的反响有限,而对译入语社会产生的效应一般也不会立刻显现,需要经过相当长的一段时间才能有所影响。因此,反馈不及时,见效周期长,也导致文学作品外译不受国内社会重视,甚至不受政府的重视。再者,文学作品英译本身劳动强度高,难度大,但报酬却偏少,这也是很多译员不愿接触的一个重要原因。调查结果显示,相比较同声传译译员每小时200~300美金的收入,笔译每千字100~300元人民币的收入(根据译员熟练度以及是否有机器辅助等,英汉翻译每千字用时为0.5~2小时不等,汉英翻译用时更长),的确毫无吸引力可言。

其次,陕西省的文学作品外译活动所获的政策支持力度及社会宣传力度,远远不够。文学对外翻译,不能像其它类型文本的翻译那样,依靠市场来促进推动其发展壮大,而是需要政府的宏观扶持和引导。在新的经济形势下,在国家提出中国文化走出去的宏观背景下,陕西省也提出了陕西文化走出去、提升陕西文化软实力的政策决策。但就目前来看,该决策尚停留在宏观的指导层面,还没有落实并制定具体的文学作品汉译英战略政策,也没有制定相应的鼓励性政策措施,更没有确定保障文学作品汉译英顺利进行且可持续发展的长期有效机制。而政策不完善、不到位,归根结底是对文学作品汉英翻译这项工作本身重视不够,对文学作品汉英翻译的社会作用和文化交流等战略意义认识不够。

文学翻译是推进不同文化友好交流的重要方式,翻译出的文学作品,就是母语文化对外传播的载体(张今,1987)。因此优秀的文学翻译对于文化的推广传播作用不言而喻。“翻译工作…是决定文化传播效果的直接因素和基础条件,从某种程度讲,也是一个国家对外交流水平和人文环境建设的具体体现”(黄友义,2008)。因此当代陕西文学作品的对外翻译尤其是英语翻译,对于传播陕西文化、提升陕西省的文化软实力,让陕西走向世界、让世界了解陕西具有重大的意义,也是当代文坛陕军作品国际影响力提升的重大内涵。政府只有充分认识到文学作品对外翻译、尤其是英译的战略意义,才能制定出切实、合理、可行的适合陕西

省文学翻译发展的扶持政策。

陕西文学作品对外翻译尤其是译入英语所面临的第三个困境是资金投入严重短缺。无论是陕西文学作品的英语翻译活动,还是文学汉英翻译译者的培养活动,可获得的扶持资金支持微乎其微。首先,担负着陕西省文化及文学作品对外翻译工作的陕西省翻译协会,是一家非政府非盈利性机构,因此很难直接从政府获得资助的经费。相对于陕西省作家协会每年从政府获得的上千万的扶持发展资金,翻译协会每年获得的翻译经费不足其零头。在缺乏持续有效的资金投入和扶持的情况下,文学作品对外尤其是英语的翻译活动受到极大的限制。此外,培养文学翻译译者所获得的扶持资源,也远比不上培养市场继续的应用型翻译人才所获得的扶持力度。在高校的翻译人才培养体系中,MTI专业因其潜在的市场效益,得到学科发展的强大经费支持,各大高校的MTI纷纷斥巨资建设MTI实训基地、建设机辅翻译教学实验室、翻译语料库建设等等,投入的经费少则数百万元,多则可达几千万,甚至更多。然而,与MTI实用型翻译人才培养蓬勃发展形成对比的是,高校中隶属于英文学院之下的翻译学术硕士(MA)教育可获得的经费支持少的可怜。更多的科研经费用于文学研究或文化研究,而文学翻译研究则因其属于英语语言文学学科中的“边沿”部分,则较少受到重点资助。

通过以上三方面的分析可以清楚地看出,当代陕西文学作品英译及译者培养所处的翻译生态环境极为恶劣:社会重视程度低,对文学翻译的社会作用认识不够;对文学翻译及从业译者的认可度低;政府在政策上的扶持力度不够,管理功能缺失,缺少文学作品英译的保障政策或机制;此外,无论是高校的学术硕士(MA)中的英语译者培养,还是从事文学作品外译的陕西省翻译协会,可获得的扶持资金十分有限。这样恶劣的翻译生态环境,势必导致该省文学作品英译面临英译本数量稀少、质量不佳、译者人数匮乏的危险局面。因此,可以说翻译生态环境的恶化,正是造成陕西省文学作品英译岌岌可危现状的深层次的社会性根本原因,也是阻碍当代陕西文学作品走入英语读者、走向世界并发挥影响力的一个重要的宏观性社会因素。

四、应对对策

根据以上对影响当代陕西文学作品英译现状的调查,可以看出,当代陕西文学作品在译入占据西方文化主流的英语世界过程中,面临着译本难度、译者稀缺、翻译生态环境恶劣三大制约性因素。而要想有效地克服这三大制约性因素的束缚,必须明确每一个制约性因素的成因症结所在,才能有的放矢地提出应对策略。

4.1 当代陕西文学作品汉英翻译的文本翻译策略

针对文学翻译中的文本困难,笔者在总结已有的文学翻译的成功经验的基础上,提出了陕西当代文学作品汉译英的宏观、中观、微观翻译策略。

当代陕西文学作品英译的宏观翻译策略,即明确当代陕西文学作品的汉译英要为时代服务,要为陕西文化走出去服务,为提升陕西对外交流的文化软实力服务这一宏观战略指导思想。当代陕西文学作品英译,不仅仅是向英语世界介绍几部陕西的优秀文学作品,它实质上承担的是向英语世界传播当代陕西文学、三秦文化以及中华文化的时代重任。这也是指导整个汉英翻译实践的总的战略思想。

在这一宏观翻译思想的指导下,中观策略指在文本翻译决策时应当采用的翻译指导思想,即积极的翻译思维观。所谓积极的翻译思维观,即要让目的语的读者站在历史文化社会的角度,去了解陕西文化与中华文明的历史渊源与现实结合,以欣赏的眼光体会、了解陕西文学作品的魅力,了解其在中国文坛的地位。这样的翻译策略,既可以为译本赢得有良好的读者心里预期、接受预期,也为译者在做出具体的翻译决策时提供了思路参考和思想依据。

微观翻译策略指翻译活动的具体实践过程中的各种翻译决策,包括翻译模式、译者选择

搭配技巧、具体的翻译技巧、选词技巧、视角转换技巧,等等不一而同。微观策略层面可以借鉴《浮躁》的英文翻译中对民俗描写、地方特色词汇等所采取的策略,包括模糊表达与具体表达的相互转换,文化视角的转换,译本的可读性预期等,以服务于宏观翻译目的为主的措辞选择等。而此类技巧方法理念的灌输与培养,应由直接实施文学翻译的教学单位完成。

4.2 当代陕西文学作品汉英翻译的译者培养策略

根据陕西省翻译人才培养各个机构的现状、特点以及优势所在,笔者认为当代陕西文学作品英译译者的培养任务,还是应当交由高等院校中专门从事文学翻译学术硕士(MA)培养的传统的英文学院来主要承担。但在实施文学翻译译者培养的过程中,各高校的英文学院在发挥自己优势的同时,还应当引入MTI教育中的先进的翻译研究理念、教学理念以及翻译职业理念,引入机器辅助翻译等现代化教学设施,并与省翻译协会建立合作关系,可以考虑成立文学翻译实验(或实训)基地等。这样既可以吸收MTI的先进教学管理经验,又可以充分发挥译协的优势,同时又可以把文学翻译的研究、教学、及实践紧密结合,相互促进,提高文学翻译译者培养的教学质量。据此,笔者提出以下宏观、中观、微观的文学翻译译者培养策略。

首先,制定宏观的文学翻译汉英翻译战略,统一思想、统一认识,明确文学翻译尤其是汉英文学翻译对促进陕西文学作品走向世界所具备的重要意义,明确其对陕西文化走出去战略、对提升陕西省在国际交流中的文化软实力所具备的重大战略意义。

其次,明确陕西省文学翻译人才培养各类机构的各自特点和优势,形成优势互补、资源共享、协同合作、分工明确的文学翻译译者联动培养机制,并明确文学翻译译者培养的宗旨及目标。充分发挥高校传统英文学院的文学及语言特色优势,完善其作为主要的翻译译者培养机构的社会功能及社会作用。高校英文学院的文学翻译译者培养应该借鉴翻译专业硕士(MTI)教育中的职业化精神及市场化精神,提高文学译员的翻译职业素养。此外,还应充分发挥地方翻译协会的协调、沟通作用,架起连接高校与地方作家协会之间架起沟通的桥梁,促进文学研究(高校)、文学创作(作家协会)与文学翻译(翻译协会)之间的相互了解和学习沟通。此外,还可以借鉴MTI教育中翻译业界(即市场)与学界(即高校)的合作模式和经验,制定细致的高校、译协、作协乃至政府外宣部门的合作思路及模式,甚至可以把文化产业部门纳入合作范围,使文学翻译译者的培养与文学翻译市场需求、与地方的对外文化交流紧密结合,最大程度满足陕西省的对外社会、文化交流的迫切需求。

文学翻译译者培养的微观策略,则包含制定切实可行的文学译者培养方案、课程体系等。最好能够通过各方合作,在具体的培养方案、课程体系中,纳入陕西文学作品的研究与学习,并以此为翻译练习材料,进行大量的文学翻译实践。这样就可以使文学翻译译者的培养更加有的放矢,使学生一毕业即可马上熟练投入当代陕西文学作品英译的翻译实践当中,解决文学作品汉英翻译人才短缺的燃眉之急。

4.3 当代陕西文学作品汉英翻译的生态环境策略

可以说文学翻译生态环境恶化,是造成陕西文学作品及其英译面临岌岌可危现状的最根本原因,也是影响以上提出的文本翻译策略、译者培养策略能否成功实施的关键因素。文学翻译生态环境的现状,是社会、政治、经济等各种因素综合作用的结果。但其中政府的管理功能缺失、政策方面不到位、对市场的引导规范不够完善等首当其冲。因此,改善文学作品英译的翻译生态环境,地方政府应当起到主要的宏观引导及规划作用。

首先,政府应明确地方文学作品外译——尤其是译入英语——在对外社会、经济、文化交流中的重要战略地位,加大宣传力度,明确陕西文学作品英译的战略意义,把陕西文学作品的英译与陕西文化走向世界、提升陕西对外交流的文化软实力等结合起来,引导全社会重视并且正确认识文学作品的英译工作。其次,政府应制定完善的文学作品外译扶持、发展及奖励政策,并落实管理责任单位,明确实施细则。鼓励高校、作家协会、及翻译协会的横向

合作。第三,政府应加大对文学翻译工作尤其是文学作品英译的资金扶持力度,并想方设法运用政策优势,鼓励更多的资金投入渠道,为陕西文学翻译的良性发展提供充裕的资金保障。

五、结论

本研究对当代陕西文学作品英译的现状进行了全面调查和研究,发现当代陕西文学作品的英译正面临着英语译本数量极其稀少、译者人数寥寥且后继乏人、翻译生态环境十分恶劣的困境,已经到了岌岌可危的境地。通过对制约陕西文学作品英译的文本、译者、翻译生态环境三大要素的调查分析,本研究提出了相应的文本翻译策略、译者培养策略和翻译生态环境策略。

本研究认为,富含地方特色文化的陕西文学作品的文本在翻译入英语时,应该有宏观、中观和微观的指导思想。当代陕西文学作品英译应当服务于陕西文化走出去、提升陕西在国际交流中的文化软实力这一宏观的战略目的。在这种宏观策略的指导下,对陕西优秀文学作品的英译因该采取积极的翻译观,即要让目的语读者站在历史文化社会的角度,了解陕西文化,了解其与中华文明的渊源与结合,以欣赏的眼光体会陕西文学作品及陕西文化的独特魅力。在陕西文学作品英译活动过程中采用的所有微观策略,均应符合在这种积极的中观策略,以实现当代陕西文学作品英译所肩负的宏观战略目的。

在文学作品译入英语的汉英翻译译者的培养方面,应当首先明确主要译者培养机构各自的特点、优势及局限性所在。经过综合分析,应当充分发挥高等院校中传统英文学院的深厚的文学研究及语言研究积淀,使其承担起文学翻译译者培养的主要责任。但与此同时,传统的英文学院应该在宏观的文学作品汉英翻译战略的指导下,认清自身的局限性,积极吸收口笔译专业硕士(MTI)教育中的翻译职业理念,并加强与陕西省作家协会、翻译协会等机构的横向合作,更新翻译教学手段,优化课程结构,强化对外合作,形成突破传统教学局限性的束缚、优势互补、资源共享、协同合作、分工明确的文学翻译译者联动培养模式,以满足在新的经济形式下陕西在国际文化交流中对文学汉英翻译译者的需求。

良好的翻译生态环境是成功进行文学作品汉英翻译、成功培养汉英翻译译者的有力保障。因此,形成重视文学作品英译、提高译者的社会认可度及社会地位的良好翻译环境和氛围,需要政府从宏观政策的制定、到具体责任单位的落实、到保证良好的资金渠道及资金扶持等各个方面,发挥重要的带头作用。唯有把文学作品英译工作与地方的社会、经济、文化发展联系起来,并认识到其对后者的促进作用,才能从政策的高度予以重视,才能够运用政策优势,调集全社会的资源,鼓励投入,形成合力,为陕西的文学翻译营造一个良好的翻译生态环境和氛围。

当代陕西文学作品英译所面临的困境表面上看虽是个案,但也折射出中国当代文学作品英译中所面临的一个普遍问题。因此,对陕西文学作品英译困境的研究思考、并积极探寻可能的应对策略,不仅对于突破陕当代西文学作品英译的瓶颈,对推动当代陕西文学走向世界、促进陕西文化的国际交流具有重大意义,也对中国文学、中国文化走出去,与世界进行良性互动和友好交流,具有同样的重大意义。

参考文献

- 安危. (2012). 优秀人才稀缺 陕西文坛互换名翻译陈安娜. 中国网. 摘自:
http://news.china.com.cn/rollnews/ent/live/2012-11/09/content_17076132.htm
- 陈岚. (2008). 中国当代文学作品英译研究概述. 湖南社会科学, (3):158-161.
- 方梦之. (2011). 论翻译生态环境. 上海翻译, (1):1-5.
- 葛浩文. (2008). 葛浩文谈中国文学. 《南方周末报》, 3月26日.
- 耿强. (2010). 文学译介与中国文学“走出去”. 解放军外国语学院学报, (5):82-87.
- 黄友义. (2008). 让翻译事业更好地为跨文化交流服务. 今日中国, (7):54-57.
- 黄忠廉、方梦之、李亚舒. (2013). 应用翻译学. 北京: 国防工业出版社.
- 贾平凹. (2007). 浮躁. 北京: 人民文学出版社.
- 金介甫. (2007). 中国文学 (1949-1999) 的英译本出版情况述评. 2006年文学评论 (pp. 447-490). 吉林: 春风文艺出版社.
- 李超全. (2010). 中国当代文学外译作品图书目录. 摘自:
<http://www.chinawriter.com.cn/fyzz/table/index.html>
- 梁丽芳. (1992). 海外中国当代文学的英译选本. 中国比较文学通讯, (3):44-48.
- 马会娟. (2013). 英语世界中国现当代文学翻译: 现状与问题. 中国翻译, (1):64-69.
- 王德威. (2007). 海外中国现代文学研究的历史、现状与未来—“海外中国现代文学译丛”总序. 2006年文学评论 (pp.438-446). 吉林: 春风文艺出版社.
- 谢天振. (2012). 莫言作品“外译”成功的启示. 文汇读书周报. 摘自:
<http://www.doc88.com/p-9873941197029.html>
- 许建忠. (2009). 翻译生态学. 北京: 中国三峡出版社.
- 许钧. (2009). 翻译概论. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 张今. (1987). 文学翻译原理. 开封: 河南大学出版社.
- Jia, Pingwa. & Goldblatt, Howard. (1991). *Turbulence*. Baton Rouge and London: Louisiana State University.
- Goldblatt, Howard. (2000). Of Silk Purses and Sows's Ears: Features and Prospects of Contemporary Chinese Fictions in the West. *Translation Review*, 59, 21-27.
- Mcdougall, Bonnie S. (2011). *Translation Zones in Modern China*. New York: Cambria Press.
- Wang, Yiyan. (2006). *Narrating China: Jia Pingwa and his fictional world*. UK: Routledge.